

Augustin Wibbelt,
Falĉil-akrigado

tradukita de Manfredo Ratislavo

Kiel kantado
En la trankvilo,
Kiel sonado
De sonorilo
Sonas arĝente
La akrigad' de falĉilo!

Tra la kamparo
Iris mi, kiam
Brilis la suno;
Ĝojis mi tiam.
Ho, mia koro,
Kiel batadis ĝi iam!

Greno-falĉiloj,
Kiuĵ promesis
Tian feliĉon,
Soni nun ĉesis –
Kaj la feliĉon,
Preskaŭ mi ĝin jam forgesis.

*Traduko de la Basgermana poemo
"Seißengedengel" de AUGUSTIN WIBBELT
(*1862-09-19 – †1947-09-14) en Esperanton
de MANFREDO RATISLAVO (Manfred Retzlaff,
Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio,
1938-11-04).

Arg-470-907 (2010-02-20 18:14:03)

*Profesoro d-ro Hans Taubken, kunlaboranto kaj
estrarano de la societo "Augustin Wibbelt", afa-
ble permesis al mi, Manfred Retzlaff, per retle-
tero de l' 30.04.2008 la enretigon de miaj tra-
dukoj de poemoj de Augustin Wibbelt. Vidu an-
kaŭ la retejon de la societo "Augustin Wibbelt":
<http://www.muenster.org/wibbelt/>.*

Augustin Wibbelt,
Seißengedengel

Laot us äs lustern!
Singet de Engel?
Swenket de Klocken
Stülwerne Swengel? -
Üöwer de Wiesken
Klinget dat Seißengedengel.

Üöwer de Wiesken
Tüsken de Hagen
Gonk ick an siällig
Sunnigen Dagen.
Wat hätt dat Hiärt so
Wuoll un so wiällig mi slagen!

Klingende Seißen –
Glück häfft se sungem,
Owwer dat glasen
Glück is mi sprungen –
Laot us äs lustern!
Nu is dat Dengeln verklungen.

*Verkinto de tiu ĉi Basgermana poemo estas AUGUSTIN
WIBBELT (*1862-09-19 – †1947-09-14).*

Arg-470-906 (2010-02-20 18:16:09)

*Herr Professor Dr. Hans Taubken, Beisitzer und Mit-
glied des Vorstands der Augustin-Wibbelt-Gesellschaft
hat mir, Manfred Retzlaff, mit Netzschreiben vom
30.04.2008 freundlicherweise gestattet, meine
Esperanto-Übertragungen von Gedichten Augustin
Wibbels in meine Internetz-Gedichtsammlung
www.poezio.net aufzunehmen. Siehe auch:
<http://www.muenster.org/wibbelt/>.*